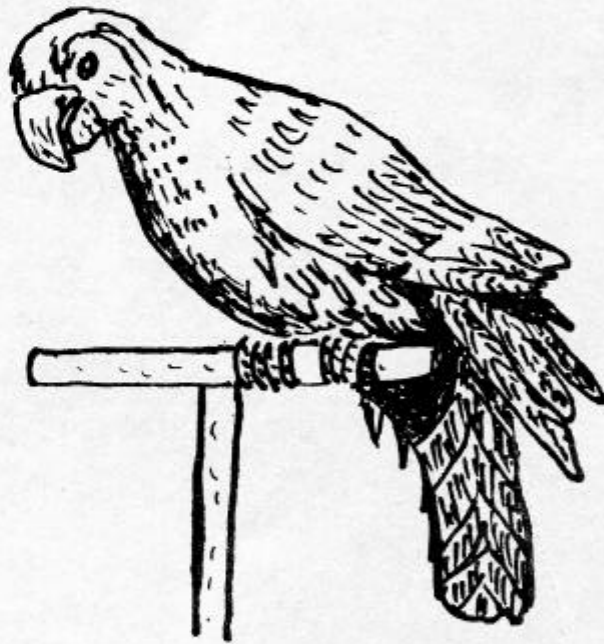


Manila Literacy
office

KEM NGÀ TUTUL



Tboli

KEM NGÀ TUTUL UKOL

Little Short Stories

Written by Faw Wanan

Illustrations by Faw Wanan

and Nat Tianero

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

1973

PUBLISHERS

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

973-330

Printed in the Philippines
By F.E.B.C. Printing Division

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

FOREWORD

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the Preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

LICERIA BRILLANTES SORIANO
Director of Public Schools

PREFACE

This book of short stories was written by Faw Wanan during her participation in a literature workshop at the Nasuli, Bukidnon headquarters of the Summer Institute of Linguistics.

It is hoped that this booklet will help speakers of Tboli achieve skills of literacy and communication in their own dialect which will help them easily achieve the same skills in a second dialect.

In order to read Tboli pronounce the letter e as in the English word 'the', the letter ó as the Spanish 'o', the letter o as the vowel sound in the English word 'cough', and the letter é as in the English word 'let'. All other letters are pronounced as their National Language equivalents.



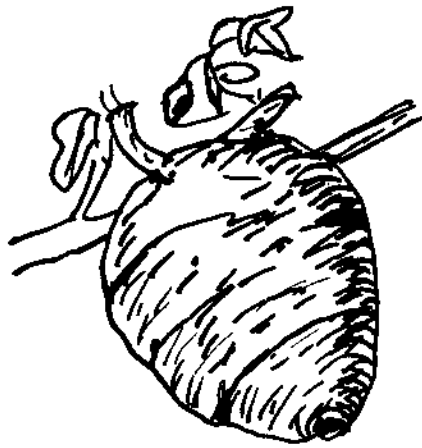
Ke wen lan te mógów ke gel te mnigef, tey dê fak gel ton tekuy. Okóm tólóng le se kul kmò yó kem fak tek sòn lem él gunu le nù. Sòn mò le gel helem, là kô hol tonem kul ke ket kiwól le gel hkak ete kembu. Sal gel bnatul le, tek sòn lem él gunu le nù. Ne kesok le mngà sal gel hnaya le yem gunun tilob heleken, yem malù fi bè kilil aní là geslob dunuk du yem ngà le. Ni se kun tutul fak.



Sotu kdaw tmiba balas Katò, tek sendawen tmiba du yem balasen. Song mulék eta deng kimel, song ntemen ne deng lewu butengen masà yem balasen yó.

Ne tikóng deng ktemen du ne ominen yó msil du noko. Tódô hlò noko tmunun silen du yem noko lembang. Ne tikóng deng nbuten ne dmoun yem nokohen, là ne móyón mbanay, són mò Katò gel kemlo du. Là ne deng tahà yem noko.

Mon Katò, Ne olo tmilów moko dé mò ofolu alí mò nmò. Tahu se nee ma noko Katò, sotu gna tilówen. Tey mi yem noko sil Katò, hluken alí lembang buten ne tey mabù.



Ke sok wen lan tekuy mógów, gel tenngel tekuy ke wen ton tekuy gel téwéng bè hanga koyu. Sok tonem yem malù legiling, yó se yem gel bnoluy le megwawa. Tey sidek kékéten, alí des. Kesok lewu ékéten kóm udí duen ne gunum là matay, abay se tey malas ékéten nim megwawa.

Na kebang le kbuleg se yem kul kbong ne són mò le gel móyóng snéen. Gel hnebel le ke wen gunun sigol hanga koyu, aní hyu ktéwéng le du bè yó yó kem ngà le, aní lendey ktéwéngen ne là btangen. Ni se yem mon le megwawa.



Wen sotu onuk koyu boluyen klohing. Nim onuk koyu ni tey tilob bulen, wen se hulô ne wen se ginggung. Wen se lemnaw yem kwen bulen ne geblâ se kbongen nim onuk ni.

Yó gel nmoen gel lekodung ta hanga yó kem koyu sok kmulón, là ke mnóng kdaw sal le gel mebel tnukô le. Ne gel wen se kem tau gel gemtí kul ni kem onuk koyu ni. Tey mnóm mken du snéen nim mon le klohing.

Ne hluken alí tilob mógóf du balù kihuhkenem du là kô wen kenbê le.



Sotu kdaw mógów ebè fedyan yem sotu libun.
Wen bulà benlihen. Yó beteken hulô mò benlihen bè
yem ngaen, mò ógófen kesok wen gunun esolu. Nim
ngaen ni logi ne yó gel nmò yem ngaen gel sengwasen
yem bulà, ne tey nóyóen snéen nim bulà ni.

Ne tikóng kmadaw bè bak dól yem ngà ne btang
elaan yem bulaen ne mkik yem ngà yó koni, abay se
là deng wen mulut du béléen yem bulaen. Ofo kun
ke deng lana, aní monem hanà masà tek lósól yem
bulaen.



Sotu kdaw mulu basak Mâ. Deng tey klitegen ne ominen mon dû mò ke Min yem sotu ngaen logi, E Min, olò tnóbongem ou dé mulu basak. Mon Min se, Là Mâ, là hulunge mulu basak dou. Mon Mâ se, Dmalangi se du. Toloku uu he kedeng kesok te kól ditu. Tahu se lemwót le mulu basak.

Ne tikóng le kól ditu tolok Mâ ke Min yem mò kuluhen basak, aní là hbongen yem boten ne yem mò keslonihen du. Ne deng hulung mulu ne Min.

Mon Mâ mò ke Min, Mò te nmò aní là bitil te. Holi dmalang mò nmò aní là angati bitil. Déke là buden nù du matahu ne. Gunu ye eles mò nmò, aní là angkat ye mduk mò hulu.



Sotu kdaw kemlo Yê. Kenlohen tum kleb tehe tudók Mâ. Mon Yê, Ne kenlo he kleb tu déke tahà kluónen, là bud gbekem kemlo du ne. Tlana kemlo du hanà ukol kluónen.

Mon Yê mò ke Bahal, E Bahal, néhékem do kun sanggutu yóó aní telem.

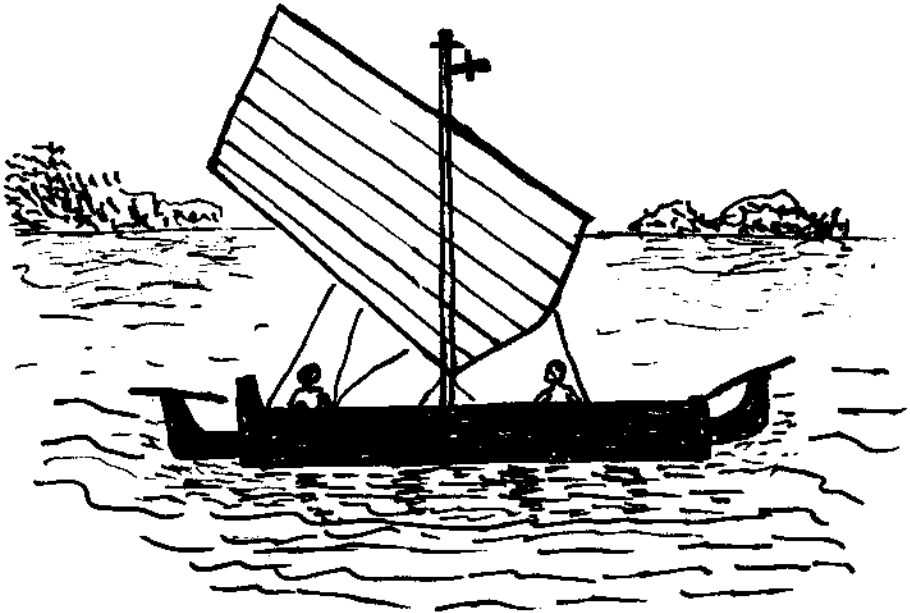
Mon Bahal se, Nù se Yê Dî, sanggut yó?

Mon Yê se, Yó nù teblungun. Nwahem do aní néhékem. Kosohe lemwót kemlo.

Mon Bahal se, Munge kóm Yê Dî mò lelenu.

Mon Yê se, Kóm dé, mungi sen mò lelenem ne mò dumuhu.

Tahu se lemwót le, nee mò nmò. Ne le e kenlo kleb.



Sotu kdaw lemwót le dmulé utón bè mohin le Mã Di. Tek le lewu nee dmulé, snakay le yem ngà kafal udí. Botong sotu fedyan le dmulé utón, tek sòn te él gunu le nù. Ya tey utón guta le.

Ne tikóng le mulék, mbel tey kulón bong lel lewók gu ta él. Ne le e hentlasik kemwa yem ngà ówóng le yó. Là kô le geneb se, bà mon tey kehlóng yem ówóng le yó. Ne là kóen legen sana le kól bè kilil ne mulék le ebè gunù le. Ne tey kehju nawa le yem deng kkól le, abay se laen dù gfà le yem kógów le. Bud ton le yem kul benwu.



Wen sotu tuha logi butô kun ekni. Là buden mton ne abay se deng tuha. Deng lewu halayen ne là bud mton. Ke sok temngel olohen mton yem layag ne kifufu. Baluen ke monihi béléen là kô tonen kóm. Song dilóen uu ke soki mudél ebéléen.

Okóm eles wen ngà libun gel malak du kesok gel mógów ebè kem dumuhen nim tuha logi ni. Ne eles gel bnenteyen snéen aní kesok wen nóyô ken yem tuha logi ni, fen wen ma du béléen yó kem téméen gel munung du, kem téméen lemnek.

Tey mgel mò nmò nim tuha logi ni ekni. Ne tikóng deng tiked ne, là buden mò nmò abay se deng butô ne hluken deng tuha.



Wen sotu libun kun hlafus lemwót kemlo. Nen e kenlo tum lami halayen igoen là deng mken hlafus he. Tey lamang lanen kemlo igò yem tey kini kdaw, igoen se hemlel mò du yem nmoen. Yó gunun kemlo du yem lami abay se tehe wen ubi tudók tuha logihen du. Ne kem silà gotu nù du ne kem ubi koyu gotu silen du, ne kem kleb gotu tudóken du.

Là ne deng sóól mneded ne kdaw, mulék eta yem libun. Deng gnómen ne yem kbitilen, bà mon yakem deng mken lemwót gu bè gunù.

Ne tikóng kól ta hetlasik mò ken ne kem lemnaw gotu nmoen. Ne omin le yó mbut mken. Ne tek le tlu nù bè yem kul gunù yó, tuha logihen ne ngaen libun.